

ALLEVAMENTI ASSOCIATI IN DRUGI

SKLEP SODIŠČA (četrti senat)

z dne 18. novembra 2004*

V združenih zadevah C-261/03 in C-262/03,

katerih predmet je predlog za sprejetje predhodne odločbe na podlagi člena 234 ES, naslovljen na Sodišče z odločbama Tribunale amministrativo regionale per l'Emilia-Romagna (Italija) z dne 6. maja 2003, ki sta prispeli na Sodišče 17. junija 2003, v postopkih

Allevamenti Associati Srl

proti

Regione Emilia-Romagna,

ob udeležbi:

Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura (AGEA)

* Jezik postopka: italijanščina.

in

Latteria Sociale Moderna Soc. coop. arl (C-261/03)

ter

Latteria Sociale Moderna Soc. coop. arl

proti

Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA),

Servizio Provinciale Agricoltura di Reggio Emilia,

Regione Emilia-Romagna

in

Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura (AGEA),

ob udeležbi:

Allevamenti Associati Srl (C-262/03),

SODIŠČE (četrti senat),

v sestavi N. Colneric (poročevalka), v funkciji predsednice četrtega senata,
J. N. Cunha Rodrigues in E. Juhász, sodnika,

generalni pravobranilec: L. A. Geelhoed,
sodna tajnica: M. Múgica Arzamendi, glavna administratorka,

potem ko je bilo predložitevno sodišče obveščeno, da namerava Sodišče odločiti z
obrazloženim sklepom v skladu s členom 104(3) Poslovnika,

potem ko so bili udeleženci iz člena 23 Statuta Sodišča pozvani, naj predložijo
morebitna stališča o tej zadevi,

po opredelitvi generalnega pravobranilca

sprejema naslednji

Sklep

- 1 Predlog za sprejetje predhodne odločbe se nanaša na razlago členov 1, 2 in 9(g) Uredbe Sveta (EGS) št. 3950/92 z dne 28. decembra 1992 o uvedbi dodatne dajatve v sektorju mleka in mlečnih izdelkov (UL L 405, str. 1) ter členov 1, 2 in 3 Uredbe

Komisije (EGS) št. 536/93 z dne 9. marca 1993 o določitvi podrobnih pravil za uporabo dodatne dajatve v sektorju mleka in mlečnih izdelkov (UL L 57, str. 12).

- 2 Ta predlog je bil vložen v okviru dveh sporov med družbama Allevamenti Associati Srl (v nadaljevanju: Allevamenti Associati) in Latteria Sociale Moderna Soc. coop. arl (v nadaljevanju: Latteria Sociale Moderna) ter italijanskima upravnima organoma glede vprašanja, ali bi morali biti obdelava in predelava določene količine mleka, ki ju opravi druga družba, mleko pa proizvede prva, opredeljeni kot dobava ali kot neposredna prodaja.

Skupnostna ureditev

- 3 Uredba št. 3950/92 je za sedem zaporednih obdobj v dvanajstih mesecih od tržnega leta 1993/1994 naprej obnovila uporabo dodatne dajatve na mleko, uvedene na ravni Skupnosti od leta 1984 z uredbama Sveta (EGS) št. 856/84 z dne 31. marca 1984 o spremembi Uredbe (EGS) št. 804/68 o skupni tržni ureditvi mleka in mlečnih proizvodov (UL L 90, str. 10) ter št. 857/84 z dne 31. marca 1984 o sprejetju splošnih pravil za uporabo dajatve iz člena 5c Uredbe (EGS) št. 804/68 v sektorju mleka in mlečnih proizvodov (UL L 90, str. 13).
- 4 Glede podrobnih pravil pobiranja dajatve je v tretji uvodni izjavi Uredbe št. 3950/92 navedeno, da je treba ohraniti metodo, sprejeto leta 1984, ki vključuje uporabo dajatve za količine mleka, zbrane ali prodane za neposredno porabo nad določeno mejo; ker je ta meja določena za vsako državo članico s skupno zajamčeno količino,

ki ne sme biti presežena, kot vsota individualno dodeljenih količin za oddajo in prodajo za neposredno porabo in ker so količine določene za sedem obdobj od 1. aprila 1993 dalje, upoštevajoč različne dejavnike prejšnje sheme.

- 5 V osmi uvodni izjavi te uredbe je natančno navedeno, da je treba, zato da bi se preprečile, kot v preteklosti, velike zakasnitve med zbiranjem in plačilom dajatve, ki so nezdržljive s cilji sheme, predvideti, da je odkupovalec, ki je v najboljšem položaju za izvajanje teh dejavnosti, zavezan za dajatev, in mu dati na razpolago sredstva, da zbere dajatev od proizvajalcev, ki jo dolgujejo.

- 6 V skladu s členom 1 iste Uredbe proizvajalci kravjega mleka plačujejo dodatno dajatev za količine mleka ali mlečnega ekvivalenta, ki so oddane odkupovalcu ali prodane neposredno za porabo v zadevnem dvanajstmesečnem obdobju in presegajo količine, ki se določijo.

- 7 V členu 2(1), (2) in (3) te uredbe je določeno:

„1. Dajatev se plačuje za vse količine mleka ali mlečnega ekvivalenta, ki se trži v zadevnem dvanajstmesečnem obdobju, ki presegajo ustrezne količine iz člena 3. Razdeli se med proizvajalce, ki so povzročili prekoračitve.

[...]

2. Glede oddaje plača odkupovalec, ki je zavezan za dajatev, do določenega datuma in skladno s podrobnimi pravili, ki se določijo, pristojnemu organu države članice znesek plačila, ki ga odšteje od cene za mleko, plačane proizvajalcu, ki dolguje dajatev, ali če to ne zadostuje, pridobi na kakršen koli drug primeren način.

[...]

3. Glede neposredne prodaje plača proizvajalec zapadle zneske dajatev pristojnemu organu države članice do datuma in v skladu s pravili, ki se določijo.“

8 Člen 4(2), prvi in drugi stavek, Uredbe št. 3950/92 se glasi:

„Individualne referenčne količine se povečajo ali določijo na upravičeno zahtevo proizvajalcev zaradi sprememb, ki vplivajo na njihovo oddajo in/ali neposredno prodajo. Pogoj za povečanje ali določitev take referenčne količine je odvisen od ustreznega zmanjšanja ali ukinitve druge referenčne količine, s katero razpolaga proizvajalec. [...]“

9 V členu 9 iste Uredbe je določeno:

„Za namene te uredbe:

[...]

c) ‚proizvajalec‘ – pomeni fizično ali pravno osebo ali skupino fizičnih ali pravnih oseb, ki gospodarijo z gospodarstvom znotraj geografskega območja Skupnosti in:

— prodaja mleko ali druge mlečne izdelke neposredno porabniku

in/ali

— jih oddaja odkupovalcu;

[...]

e) ‚odkupovalec‘ – pomeni podjetje ali združenje, ki odkupuje mleko ali druge mlečne izdelke od proizvajalca:

— za obdelavo ali predelavo,

— za prodajo enemu ali več podjetjem, ki obdelujejo ali predelujejo mleko ali druge mlečne izdelke;

[...]

- f) ‚podjetje, ki obdeluje in predeluje mleko ali druge mlečne izdelke‘ – pomeni podjetje ali združenje podjetij, ki opravlja zbiranje, pakiranje, skladiščenje, hlajenje in predelavo mleka ali le enega izmed teh postopkov;

- g) ‚oddaja‘ – pomeni vsako oddajo mleka ali drugih mlečnih izdelkov ne glede na to, ali opravi transport proizvajalec, odkupovalec, podjetje, ki predeluje ali obdeluje te izdelke, ali tretja stranka;

- h) ‚mleko ali mlečni ekvivalent, prodano neposredno za porabo‘ – pomeni mleko ali druge mlečne izdelke, pretvorjene v mlečni ekvivalent, prodane ali prosto oddane, brez dodatne obdelave ali predelave.“

10 V členu 1 Uredbe št. 536/93 je določeno:

„Za izračunavanje dodatne dajatve, uvedene z Uredbo (EGS) št. 3950/92:

1. ‚količina trženega mleka ali ekvivalenta mleka‘ v državi članici v smislu člena 2(1) navedene uredbe pomeni vso količino mleka ali ekvivalenta mleka, ki zapusti katero koli gospodarstvo na ozemlju navedene države članice.

Količine, ki so jih proizvajalci predložili v obdelavo ali predelavo na podlagi pogodbe, se štejejo za oddajo;

[...]"

Spor o glavni stvari in vprašanje za predhodno odločanje

- 11 V mlečnih letih 1998/1999 in 1999/2000 je družba Allevamenti Associati pri družbi Latteria Sociale Moderna v okviru podjemne pogodbe, ki sta jo sklenili, naročila obdelavo in predelavo določene količine mleka, ki jo je proizvedla, v sir, maslo in sirotko. Navedena pogodba je predvidevala, da bodo po končani predelavi sir, maslo in sirotka vrnjeni naročnici, da jih bo ta tržila.

- 12 Družba Allevamenti Associati je za uporabo dodatne dajatve za mleko v obeh zadevnih tržnih letih ocenila, da je šlo pri količinah, oddanih družbi Latteria Sociale Moderna, za „neposredno prodajo“. Tako jih je prijavila pristojnim italijanskim organom.

- 13 Servizio Provinciale Agricoltura di Reggio Emilia je nasprotno menila, da je šlo v obravnavanem primeru za „dobavo“ mleka. Za leti 1998/1999 in 1999/2000 je spremenila opredelitev proizvodnje iz „neposredne prodaje v dobavo“ in posledično obdržala dodatno dajatev, ki jo je plačala družba Latteria Sociale Moderna, obravnavana kot „odkupovalec“ dobavljenega mleka.

- 14 Družbi Allevamenti Associati in Latteria Sociale Moderna sta vsaka posebej glede delov, ki so ju zadevali, pri Tribunale amministrativo regionale per l'Emilia-Romagna zoper te odločbe vložili tožbo, iz katere je razvidna predvsem nezakonitost teh odločb glede na Uredbi št. 3950/92 in 536/93.
- 15 V okviru teh sporov se nacionalno sodišče sprašuje o razlagi člena 9(g) Uredbe št. 3950/92. Sprašuje se, ali je to določbo mogoče razlagati tako, da se pojem „dobava“ nanaša na prenos lastninske pravice ali, v vsakem primeru, na dodelitev pravnega naslova, ki odkupovalcu omogoča, da v svojem imenu razpolaga z mlekom, in ne le na to, da se da mleko na razpolago za predelavo, medtem ko še naprej ostane v izključnem lastništvu proizvajalca, ki ga dobi nazaj po predelavi.
- 16 Ker mora Sodišče odločiti o tem vprašanju, je Tribunale amministrativo regionale per l'Emilia-Romagna prekinilo odločanje in Sodišču v predhodno odločanje predložilo to vprašanje:

„Ali je treba Uredbo (EGS) št. 3950/92 z dne 28. decembra 1992 (predvsem člene 1, 2 in 9(g)) in Uredbo (EGS) št. 536/93 z dne 9. marca 1993 (predvsem člene 1, 2 in 3) razlagati tako, da je treba za določitev mlečnih kvot in za uporabo dodatne dajatve dejstvo, da proizvajalec ob izvrševanju podjemne pogodbe o odplačni obdelavi in predelavi tega mleka v sir, maslo in sirotko prepustil določene količine mleka tretjim, ne da bi pri tem prenesel lastninsko pravico, šteti kot ‚dobavo‘ ali kot ‚neposredno prodajo‘?“

Vprašanje za predhodno odločanje

- 17 Ker je mogoče odgovor na to vprašanje jasno izpeljati iz sodne prakse in predvsem iz sodbe z dne 29. aprila 1999 v zadevi Consorzio Caseifici dell'Altopiano di Asiago (C-288/97, Recueil, str. I-2575) in iz sklepa z dne 8. januarja 2004 v zadevi Caseificio Cooperativo di Cornedo (C-69/03, Recueil, str. I-773), je Sodišče v skladu s členom 104(3) Poslovnika predložitveno sodišče obvestilo, da namerava odločiti z obrazloženim sklepom, in povabilo udeležence iz člena 23 Statuta Sodišča, naj predložijo morebitna stališča o tej zadevi.
- 18 Italijanska vlada, dežela Emilia-Romagna in Komisija Evropskih skupnosti, ki so se odzvale na poziv Sodišča, naj predložijo stališča, niso ugovarjale nameri Sodišča, da odloči z obrazloženim sklepom. Nasprotno sta družbi Allevamenti Associati in Latteria Sociale Moderna trdili, da odgovora na vprašanje za predhodno odločanje ni mogoče izpeljati niti iz zgoraj navedene sodbe Consorzio Caseifici dell'Altopiano di Asiago niti iz zgoraj navedenega sklepa Caseificio Cooperativo di Cornedo. Predvsem opozarjata, da so proizvajalci v zadevi, na podlagi katere je bila izrečena prva sodba, prenesli lastninsko pravico z mleka na mlečnopredelovalno zadrugo, medtem ko je v sporu o glavni stvari družba Latteria Sociale Moderna predelavo mleka izvedla na podlagi podjemne pogodbe. Vendar pa zaradi teh stališč Sodišče ne namerava odstopiti od predvidenega poteka postopka.
- 19 Tribunale amministrativo regionale per l'Emilia-Romagna z vprašanjem želi izvedeti, ali je treba obdelavo in predelavo mleka, ki ju izvaja mlekarna na podlagi podjemne pogodbe, sklenjene s proizvajalcem mleka, šteti kot dobavo ali kot neposredno prodajo, če proizvajalec mleka ostane lastnik mleka.

- 20 Če predložitveno sodišče postavlja to vprašanje tudi zato, da bi določilo mlečne kvote, Komisija dvomi glede pomembnosti odgovora na vprašanje. Glede tega iz stališč družbe Allevamenti Associati izhaja, da je pristojni nacionalni upravni organ najprej ugodil zahtevku za preoblikovanje referenčnih količin za dobavo v referenčne količine za neposredno prodajo, da pa jih je družba Servizio Provinciale Agricoltura di Reggio Emilia nato opredelila kot dobavo mleka.
- 21 Tako ni očitno, da zahtevana razlaga prava Skupnosti za določitev referenčnih količin ni v nikakršni povezavi z dejanskim stanjem ali predmetom spora o glavni stvari, in tudi vprašanje o določitvi mlečnih kvot se zdi upoštevno.
- 22 Glede vsebine je treba opozoriti, da struktura sheme dodatne dajatve temelji na razlikovanju med referenčnimi količinami za mleko, prodanimi neposredno za porabo, in referenčnimi količinami za mleko, dobavljenimi odkupovalcu (glej sodbo z dne 16. novembra 1995 v zadevi Schiltz-Thilmann, C-196/94, Recueil, str. I-3991, točka 16, in zgoraj navedeno sodbo Consorzio Caseifici dell'Altopiano di Asiago, točka 18).
- 23 V točki 25 navedene sodbe Consorzio Caseifici dell'Altopiano di Asiago je Sodišče odločilo, da pojem „odkupovalec“ označuje vsako podjetje, ki v okviru pogodbenega razmerja pri proizvajalcu kupi mleko, ne glede na način plačila, ki ga zahteva le-ta, da ga obdela ali predela sólo ali pa da ga prenese na podjetje za obdelavo ali predelavo (glej tudi navedeni sklep Caseificio Cooperativo di Cornedo, točka 20).

- 24 Iz navedenega izhaja, da za pobiranje dodatnih dajatev ni nujno, da dobave odkupovalcu v smislu Uredbe št. 3950/92 vključujejo pridobitev lastninske pravice (glej navedeni sklep Caseificio Cooperativo di Cornedo, točka 21).
- 25 V nasprotju s tistim, kar družba Allevamenti Associati trdi v svojih stališčih, iz te sodne prakse izhaja, da sta trženje in dobava mleka v smislu sheme dodatne dajatve za mleko neodvisna od vprašanja, ali je bila lastninska pravica na mleku prenesena na mlekarno ali ne.
- 26 Zlasti glede obdelave ali predelave količin mleka v okviru pogodbe, ki po svoji naravi izključuje prenos lastninske pravice, kot je pogodba o predelavi, predvsem iz člena 1(1), drugi pododstavek, Uredbe št. 536/93 izhaja, da je treba te količine šteti kot dobavo.
- 27 Ker mleko, ki ga obdela ali predela tretja oseba, nato potrošnikom neposredno proda proizvajalec mleka, tega posla ni mogoče opredeliti kot neposredno prodajo v smislu Uredbe št. 3950/92. Kot je razvidno iz točke 21 zgoraj navedene sodbe Consorzio Caseifici dell'Altopiano di Asiago, gre za dobavo mleka v smislu člena 2(2) Uredbe št. 3950/92 vsakič, ko neka količina mleka zapusti kmetijsko gospodarstvo proizvajalca in se dobavi posredniku, ki jo obdela ali predela.
- 28 Iz vseh zgoraj navedenih ugotovitev izhaja, da je treba člene 1, 2 in 9(g) Uredbe št. 3950/92 ter člen 1 Uredbe št. 536/93 razlagati tako, da je treba za določitev mlečnih kvot in za uporabo dodatne dajatve dejstvo, da mlečnopridelovalno podjetje na podlagi izvrševanja podjemne pogodbe o odplačni obdelavi in predelavi tega

mleka v sir, maslo in sirotko prepusti določene količine mleka tretjim, ne da bi pri tem preneslo lastninsko pravico, šteti kot dobavo.

Stroški

- 29 Ker je postopek za stranke v postopku v glavni stvari ena od stopenj v postopku pred predložitvenim sodiščem, to odloči o stroških. Stroški, priglašeni za predložitev stališč Sodišču, ki niso stroški omenjenih strank, se ne povrnejo.

Iz teh razlogov je Sodišče (četrti senat) sklenilo:

Člene 1, 2 in 9(g) Uredbe Sveta (EGS) št. 3950/92 z dne 28. decembra 1992 o uvedbi dodatne dajatve na področju mleka in mlečnih proizvodov ter člen 1 Uredbe Komisije (EGS) št. 536/93 z dne 9. marca 1993 o določitvi postopkov uporabe dodatne dajatve na področju mleka in mlečnih proizvodov je treba razlagati tako, da je treba za določitev mlečnih kvot in za uporabo dodatne dajatve dejstvo, da mlečnopridelovalno podjetje na podlagi izvrševanja podjemne pogodbe o odplačni obdelavi in predelavi tega mleka v sir, maslo in sirotko prepusti določene količine mleka tretjim, ne da bi pri tem preneslo lastninsko pravico, šteti kot dobavo.

Podpisi